

Внутритекстовый комментарий как проблема в переводе художественных текстов

Зайцева Анастасия Александровна

Студент (бакалавр)

Тверской государственный университет, Тверь, Россия

E-mail: oleand9@yandex.ru

В теории художественного перевода активно обсуждается проблема уместности переводческих примечаний (комментария), а также их место и роль в организации семантики перевода. Рассматривая эту проблему, помимо собственно переводоведческих работ, мы изучаем исследования, посвященные паратексту (Ж.Женнетт [7]), а также то, что в отечественной науке принято называть заголовочно-финальным комплексом (ЗФК). К важным отечественным работам, посвященным этой проблематике, можно отнести диссертацию Н.А.Веселовой [4], которая породила целую традицию изучения ЗФК в России, а также диссертацию И.С. Беляевой [3] о так называемом фикциональном комментарии в литературе постмодернизма.

Ряд исследователей допускают и даже приветствуют наличие комментария в переводе художественного текста [1]. Комментарий, по их мнению, способен прояснить для читателя темные и неясные места перевода и, соответственно, оригинального текста (реалии и лакуны), без чего информация, закодированная автором в оригинальном тексте, окажется донесенной до конечного читателя в неполном виде.

Другие исследователи [2,8] придерживаются противоположной точки зрения, считая, что появление переводческого комментария свидетельствует о слабости переводчика, а также о том, что переводчик разрушает таким образом структуру и семантику исходного текста, вынося часть эстетической информации за его пределы.

Наиболее часто необходимость комментирования текста оригинала связана с культурно-историческими реалиями, которые могут быть неизвестны читателям переводного текста. Существует две возможности для реализации комментирования: подстрочное примечание и внутритекстовый комментарий. Хотя некоторые исследователи склоняются к первой из них [1], существенным недостатком подстрочного примечания является то, что оно нарушает семантическую целостность текста [9], чего можно избежать при умелом использовании лингвистической экспликации для создания внутритекстового комментария [2]. В таком случае дополнительная опорная информация помещается непосредственно в текст перевода. Однако, избыточное применение экспликации может привести к перегрузке текста дополнительной информацией и, как следствие, к нарушению его целостности.

По моему мнению, наиболее оптимальной формой комментария является комментарий внутритекстовый, который пользуется, как своей формой, экспликацией или описательным переводом. Такое пояснение органично вписывается в ткань повествования, при этом не перегружает текст и позволяет читателю не прерывать процесс чтения необходимостью обращения к вынесенному за пределы текста комментарию. Экспликация - интересный инструмент переводчика, который дает ему возможность проявить свой талант и творческие способности.

В моем докладе рассматриваются преимущества внутритекстового комментария, а также трудности его применения при переводе художественных текстов, исследуется практика его использования на примере переводов произведений В.Вульф [6, 12], И.Во [5, 11] и Э.М.Форстера [9,10].

Источники и литература

- 1) Алексеева В.Н. Переводческий комментарий в художественном тексте. // Ярославский педагогический вестник. Том I (Гуманитарные науки) № 4. - Ярославль, ЯГПУ. - 2012.
- 2) Алексейцева Т.А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной ассиметрии в переводе: Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., Санкт-Петербургский государственный университет. - 2010.
- 3) Беляева И.С. Фикциональный комментарий в литературе постмодернизма (на материале произведений В.Набокова): Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: РГГУ. - 2009.
- 4) Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста (онтология и поэтика): Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, ТвГУ. – 1998.
- 5) Во Ивлин. Возвращение в Брайдсхед. – М.: АСТ, 2009.
- 6) Вульф Вирджиния. Орландо. На маяк. – Харьков.: Книжный клуб «Клуб семейного досуга», 2013.
- 7) Женетт Ж. Фигуры. В 2 т.– М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1998.
- 8) Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974.
- 9) Форстер Эдвард Морган. Говардс-Энд. – М.: АСТ, 2014.
- 10) Forster Edward Morgan A room with a view and Howards End. – New York, 2012.
- 11) Waugh Evelyn Brideshead Revisited. – London.: Penguin Books, 2000.
- 12) Wolf Virginia Orlando. – London.: Hogarth Press, 1928.